

讀舒巷城的詩

蕭一鳴 · 譯德

蕭一鳴，香港詩人、翻譯家。一九六八年生於香港。曾先後就讀聖保羅大學語言系和北京語言學院。現任中國駐香港總領事館領事館秘書。

詩歌不僅要表達詩人的思想感情，而且要表現他所處的時代與社會，這並不意味著把詩歌當作工具以達到什麼目的，而是意味著真正的詩既能深刻反映社會生活，又能傳達詩人內心最深沉的情感。只有這樣的詩才能超越時空，流傳到未來。一首好詩會使我們對日常生活中看到而未用心去感覺的事物有所領悟。一首好詩不是意在撫慰我們的感情和思想，為我們施催眠術，它會震撼我們的心靈，猶如上帝對我們呼出的一口氣！

讀舒巷城的詩，我就有這種感覺。乍看來，他的詩很短，語言很簡單，風格很清新，手法很直接，但仔細誦讀時，你就會發現他的詩蘊含著極其豐富的感情，深邃的思想，發自肺腑，很容易打動讀者的心靈。當第一次閱讀舒巷城的詩，我知道我發現了一個大詩人。

即使閱讀舒巷城四十年代的詩歌創作，我依然以為是當代的作品，是今天才寫的。我指的是他的語言、創作風格及其表達方法，並不是指社會的政治的狀態。詩人的創作很早就從傳統的風花雪月的風格中解放出來。

詩人用英文翻譯了自己的詩歌，他創作了十四行詩，比如《記憶》、《失眠夜》、《夢和現實》、《日記》、《我唱》等等。不知多少中國詩人寫過這樣的詩。詩人受到古典與現代的歐洲詩歌的影響，尤其是英國詩人，如 T.S. ELIOT，然而詩人並沒有忘記他的根。他的詩是中西文化合璧的典範。

舒巷城不寫偉大的事情，但也不把自己關

回聲集 中英文
Echo Lyrics in English and Chinese

舒巷城
S. C. Wong

在象牙塔裡，與世界和現實隔絕，沉迷在夢幻裡。他關注普通百姓的社會生活，他善於觀察人，感受他們的痛苦，為他們流淚。詩人不僅感覺人，還感覺街道、小橋、信封、時鐘、船、風、海、霧、山、魚及其他很多很多的事物。詩人和他們談話，感受他們的心跳。且看《魚》這首詩——

我快要被人賣出去了
在熙攘的市場上
人們關心我的價錢
不管我眼淚與悲傷

我懷念海洋
我懷念海洋
死，我也寧願死在
波浪奔騰的大海上
……

詩人看到銅像，他寫道——

銅像將會感到更寂寞，憂愁，
當午夜來臨，在廣場人散後。

對詩人而言，橋不僅僅是橋，也是人與人之間交流的重要通道；橋是我們的路中路，使彼此有相通的渠道；橋是天與地的聯繫。在這樣偉大的詩人眼裡，山不是山，海不是海，橋也不只是一座簡單的橋。

舒巷城從不自吹自擂、自以為是，他是無私慾的。當愛人離開，儘管傷心，他仍然希望把微薄的光投在愛人身上，披在她暮色中的行

程裡，希望她會邂逅一個多情的男子，看見那皎潔的月亮！在另一首詩裡，他希望獲得這世上最真摯的一封情書。詩人相信得到愛情的時候，就是得到真情。他心裡充滿著愛，充溢著愛。《催眠曲》裡，詩人對一個孩子說：

我親愛的孩子，睡吧，
你爸爸會帶你去看銀色的月光
不帶你去看那滿海的風浪
……

詩人好幾次為孩子寫詩，表明詩人如同孩子般純潔，也表明詩人對孩子充滿愛意，為他祈求更美好的明天。他相信春天會驅走冬天。

《這一家》似乎是《催眠曲》的續篇，詩人醒來尋找爸爸，爸爸思念家，好像詩人一樣。

詩人曾在外國居住並創作詩歌，他思念家鄉。詩人是一名身在異國的兒子，家鄉在他心中。他這樣描寫開在異國的桃花：

這原是一朵美麗的花，
它和美麗一同死亡
在異國的陽光下；
因為它離開了故國的土壤
……

舒巷城的抒情詩富有西方的氣息，在現代抒情詩裡，受到西方影響的詩人，無不接近西方的詩歌風格，唯有舒巷城能靈魂創作自己的中國詩。讀他的抒情詩

清楚感覺到與別的詩人的區別。他的抒情詩以新的手法表達愛情。雖然現在許多詩人都這麼創作抒情詩，但在四十年代，舒巷城可說是罕見的佼佼者之一。對他而言，詩歌最能表現他生活的方方面面，一切事物都可能涵蓋詩意。他的詩歌是一聲低吟，但餘音長久縈繞在我們心裡！

舒巷城相信真理最終會得到勝利，他說：

真理
是火焰。
誰能把它
關進火柴盒裡？
誰能把它
鎖在黑暗中？

對，誰能把真理鎖在黑暗中？舒巷城的詩歌總有希望，他寫道——

我獨個兒站在夜的街上
一百扇窗戶亮著燈光
我用我的眼睛向你道晚安
呵，九十九扇窗戶黑暗
只有你的窗戶明亮！

如今，我已用阿拉伯文翻譯了舒巷城的十七首詩，且已被埃及的出名文學報紙刊出，也被伊拉克的詩人採用，發表在他的網頁上。在埃及，詩人、作家及批評家都很熱烈地接受他的詩歌，告訴我他是大詩人。我聽了，真高興，因為我也這樣相信！

(上接 84 頁《平凡出異彩》)

然去雕飾」去形容是頗為恰當的，試看下面的句子：

寫天才的莫札特：潤水流珠琴譜上，餘音滴落沁清晨。「潤水流珠」、「滴落」，真美！

寫愛國的蕭邦：觸動憂琴心動處，何方泥土是波蘭？

寫曹雪芹：嘆才華，燈滅何其速！說筆力，紅樓萬態，問捨君誰屬？——一嘆，一說，一問，何等深情！

寫能歌善詩、身世飄零的薛濤：遙想當年琴曲處，莫教箋上譜新愁！一掌握形象上的特點：琴曲，薛濤箋，抒發了深切的同情。

寫景簡括，寥寥幾筆就勾畫出畫意，景中往往有情：斜日畫船湖上過煙光。如何看盡西湖美，未到三潭月又西。前者一氣呵成，後者以情寫景，含蓄，有餘不盡。

在需要的時候，他會適當地用上各種修辭手法：寫深宵心事翻騰，他用了對偶：百卷書猶在，千燈夜未央。

寫溪流奔向大海，他用了擬人的問答：中途豈願半山停？為奔銀浪聽潮聲。

寫烏魯木齊邊遠地區，他用了誇張手法：琉璃碧水三千丈，可有雲蓮帶夢還？

為了表達不同的內容，他會用上不同的手法，選擇不同的字詞，這正應了福樓拜的一句名言：適當的字放在適當的地方。也正如王國維所說：「能感之」，「能寫之」。

限於能力，筆者寫的實在膚淺。相信喜歡舒巷城詩詞的人，一定會給我提出很多寶貴的意見。

كتب سيد جودة محرر الموقع هذه المقالة باللغة الصينية عن شاعر هونغ كونج الكبير "شوهونج سينج" الذي ولد عام 1921 وتوفي عام 1999 وقد قامت مجلة "أدب هونغ كونج" الشهرية وهي من كبرى المجلات الأدبية الصينية بنشرها في عدد إبريل 2006.